

SCIENCE
PROBLEMS.UZ

ISSN 2181-1342

Actual problems of social and humanitarian sciences
Актуальные проблемы социальных и гуманитарных наук

Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari

Jild 3, Son 12/2

2023

SCIENCEPROBLEMS.UZ

ИЖТИМОЙ-ГУМАНИТАР ФАНЛАРНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ

№ 12/2 (3)-2023

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

ТОШКЕНТ-2023

МУНДАРИЖА

10.00.00 – ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ

<i>Axmedov Oybek Saparbaevich</i> ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СОЛИҚ-БОЖХОНА ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА АНТОНИМИЯ ҲОДИСАНИНГ ЎРНИ.....	10-18
<i>Нематова Мафтуна</i> ЛАКУНА И ТИПОЛОГИЯ ЛАКУН	19-24
<i>Hamroyeva Shahlo Mirdjonovna, Matyakubova Noila Shakirjonovna</i> MOSLASHTIRISH JARAYONIDA O'ZBEK VA INGLIZ TILIDAGI SODDA GAPLARNING SINTAKTIK TAHLILI	25-32
<i>Jo'rayeva Nilufar Sobirjon qizi</i> "SMILE" VA "TABASSUM" TUSHUNCHALARINING LINGVISTIK IFODASI (INGLIZ VA O'ZBEK TILLARI MISOLIDA)	33-38
<i>Sidiknazarova Zulfiya Mirsharapovna</i> BADIIY TARJIMA TAHLILINING NAZARIY ASOSLARI	39-43
<i>Jumanova Shahnoza Ikromjonovna</i> IJTIMOIY – PSIXOLOGIK MOTIVNI ANGLATISHDA PEYZAJNING O'RNI	44-50
<i>Achilov Oybek Rustamovich</i> ILGAR SURISH VOSITALARINING BADIIY ASAR SARLAVHASIDA TASNIFLANISHI VA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI	51-57
<i>Axmedova Madinabonu Maxmudjonovna</i> XALQ NASRI JANRLARINING O'ZARO MUNOSABATLARI	58-62
<i>Isroilova Manzura Jamolovna</i> FRANSUZ PUBLITSISTIK MATNLARDA KOMPARATIV FRAZEOLGIK BIRLIKLARNING KOMMUNIKATIV TA'SIRI XUSUSIDA	63-68
<i>Кенжабоев Шокир Абдулхалимович</i> ОСОБОЕ МЕСТО В ИЗУЧЕНИИ И РАЗВИТИИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ШКОЛАХ УЗБЕКИСТАНА	69-74
<i>Fayziyev Bahodir Baxshullayevich</i> J. K. ROULINGNING "GARRI POTTER VA AFSONAVIY TOSH" ASARIDAGI TO'QIMA NOMLAR VA REALIYALAR HAMDA ULARNING RUS VA O'ZBEK TILLARIGA TARJIMASI	75-79
<i>Mamatqulova Shoxsanam Isroil qizi</i> OLAMNING O'ZBEK LISONIY TASVIRIDA "FIDOIYLIK" KATEGORIYASI	80-84
<i>Тухтаева Фарида Исматуллаевна</i> ИССЛЕДОВАНИЕ СТЕРЕОТИПОВ РОМАНАХ ПЕРЛ БАК	85-90
<i>Radjabova Dildora Raximovna</i> PIRIMQUL QODIROVNING "YULDUZLI TUNLAR" ASARI INGLIZCHA TARJIMASIDA BOBUR PSIXOLOGIYASI	91-96
<i>Mansurova Shohista Ismailovna</i> BADIIY TARJIMANING MAQSADI, VAZIFALARI VA TARJIMA METODLARI	97-102
<i>Ermatov Ixtiyor</i> SIRDARYO VILOYATI TOPONIMLARI.....	103-108

10.00.00-Филология фанлари

Тухтаева Фарида Исматуллаевна
Старший преподаватель
Бухарского Государственного Университета
f.i.tuxtayeva@buxdu.uz

ИССЛЕДОВАНИЕ СТЕРЕОТИПОВ РОМАНАХ ПЕРЛ БАК

Аннотация. Явление стереотипности многопланово. Оно проявляет себя в различных сферах человеческой деятельности и получает определенную интерпретацию в соответствующих областях знания. В данной статье предпринята попытка систематизации подходов к пониманию сущности стереотипа с целью выявления аспектов и возможностей исследования данного феномена.

Ключевые слова: Стереотип, стереотипность, структура, культура, бедности, традиция, трудолюбивый, ингредиенты, религия, суеверие.

Tuxtayeva Farida Ismatullayevna
Buxoro Davlat Universiteti Katta o'qituvchi

PERL BAKNING ROMANLARIDAGI STEREOTIPLARNI O'RGANISH

Annotatsiya. Stereotip hodisasi juda xilma-xildir. U inson faoliyatining turli sohalarida namoyon bo'ladi va bilimning tegishli sohalarida ma'lum bir talqinni oladi. Ushbu maqola ushbu hodisaning tabiati haqidagi qarashlarning tizimli tasvirini berishga qaratilgan bo'lib, uni tadqiq qilishning tomonlari va istiqbollarini ochib beradi.

Kalit so'zlar: Stereotip, stereotipizatsiya, tuzilma, madaniyat, qashshoqlik, an'analar, mehnatsevarlik, ingredientlar, din, xurofot.

Tukhtayeva Farida Ismatullayevna
Senior Lecturer of Bukhara State University

A STUDY OF STEREOTYPES IN THE NOVELS OF PEARL BUCK

Abstract. The phenomenon of stereotype is very diverse. It manifests itself in different spheres of human activity and receives a certain interpretation in corresponding areas of knowledge. The present paper is aimed at giving a systematized picture of the views on the nature of the given phenomenon revealing aspects and perspectives in its research.

Key words: Stereotype, stereotypization, structure, culture, poverty, tradition, hard work, ingredients, religion, superstition.

DOI: <https://doi.org/10.47390/SPR1342V3I12.2Y2023N13>

Введение. Термин “стереотип” довольно неоднозначен. В литературе отмечается его неудачность, расплывчатость[1], нетерминологичность[2].

Однако, на наш взгляд, указанные характеристики позволяют использовать данное слово для обозначения всего массива определенного рода феноменов, так как “понятие стереотипности достаточно емкое и многомерное образование”[3].

Стереотип - это метафора, пришедшая из типографского дела, где стереотипом называется монолитная печатная форма, рельефная копия с набора или клише (от греч. - твердый отпечаток). Наличие таких печатных форм делает возможным осуществление массовой печати без повторного набора. В метафорическом смысле стереотип -это прочно сложившийся, постоянный образец чего-либо, стандарт. Основанием для переноса данного термина на наши представления о мире, самих себе и других людях послужило “широкое распространение продуктов стереотипии, ограниченное количество элементов, комбинированных в “наборе”, а также их устойчивость”[4].

Литература и методология. Перл Бак - знаменитая американская писательница, которая писала о Востоке в первой половине XX века. Ее романы стали важным источником информации о китайской культуре и обычаях для многих западных читателей. Однако, как и множество других авторов, Бак не избежала использования стереотипов при описании Азии и его жителей.

Перл Бак начала свою писательскую карьеру во время Китайской революции и Второй мировой войны, когда восточная часть мира была для западного общества чем-то загадочным и экзотическим. В своих романах она описывала Китай как страну с богатой и древней культурой, однако при этом укрепляла распространенные стереотипы о “желтой угрозе” и “задержанном развитии” Китая. Многие люди считают, что китайцы недружелюбно относятся к иностранным гостям. Этот стереотип уходит корнями в прошлое, когда Китай был закрыт для остального мира, а взаимодействие между местными жителями и иностранцами было редким и зачастую напряженным. Однако в последние годы Китай открылся мировому сообществу, и теперь существуют бесчисленные возможности для культурного обмена и взаимного обучения между китайскими и иностранными народами.

Характер национальных стереотипов во многом зависит от исторического контекста, литературного интертекста, образов массовой культуры и других процессов политического, социального, экономического, культурного свойства[5]. Чем сильнее конфликт между двумя нациями или культурами, тем больше негативных стереотипов возникает у народов. Перл Бак ярко описала схожие стереотипные образы врага, отражавшие массовое сознание в Америке и Китае: “Злодей в американском популярном романе и фильме обязательно хитрый, темный азиат, занимающийся продажей наркотиков и опиума, он насквозь пропитан ужасающим злом. Злодей в китайском популярном романе или фильме - высокий и голубоглазый, с большим носом и пушистыми рыжими волосами, англо-саксонской наружности и роста. Он орет и разглагольствует, ест огромное количество мяса, и в целом являет собой странное и варварское существо. Одним словом, злодеем и врагом всегда является кто-то Другой”[6]. Конструирование “образов врага”, характерное прежде всего для времён международных кризисов и войн, в переломных фазах характеризует чувства страха и недоверия народа к “чужому”.

Результаты. Бак часто изображала китайцев как малоспособных, необразованных и примитивных. Они изображались как люди, которые

придерживаются странных обычаев и поступков, неспособные адаптироваться к современному обществу. Это создало образ неразвитой страны, полной суеверий и неоправданных предубеждений. Старый национальный стереотип Китая заключается в том, что культура страны застойна и неизменна. Этот миф предполагает, что Китай застыл во времени, неспособный развиваться или адаптироваться к новым идеям и технологиям. Однако ничто не может быть дальше от истины! Китай всегда был динамичной и инновационной цивилизацией с богатой историей научных открытий, художественных достижений и философских достижений. Хотя традиционная китайская культура, безусловно, все еще существует, она также адаптировалась и слилась с современными элементами, создавая уникальное сочетание старого и нового.

В романах Бак выделялась “экзотика” китайской культуры. Она часто уделяла внимание традиционным обычаям, ритуалам и религиозным верованиям, создавая изображение Китая как страны, где живут “волшебники” и “волшебные существа”. Это отразило устоявшийся стереотип о Китае как загадочном месте, наполненном таинственностью и магией. Китай ассоциируется с символикой дракона и красного цвета, традиционными танцами и парадами. Этот стереотип может показаться впечатляющим, но намного важнее понимать, что Китай является не статичным площадкой удовлетворения культурных лакомств, а существующим, и развивающимся государством, которое активно вкладывает средства в различные сферы своей экономики и культуры.

Стремление писательницы к политической стабильности во взаимоотношениях между Китаем и США очевидно и в попытке скрыть контраст между национальными характеристиками “своих” и “чужих”, уменьшении стереотипизации в целом и характерологическому нейтралитету в описаниях китайцев: “The Chinese are not 'poor.' They are a strong, brave, superior people. I want my children to grow up thinking of Chinese as their equals, not as people fit only for China”[7]. В своих публичных выступлениях и статьях Бак часто говорила об отсутствии фундаментальных отличий между американским и китайским национальным характером.

На более позднем этапе творчества Перл Бак акцентирует внимание на образе китайца-философа, верного древним традициям, институту семьи, конфуцианским и даосским практикам. Ностальгия по “старому” Китаю оценивается исследователями как ответ П. Бак на китайскую современность, жесткий режим Мао и Культурную революцию 60-70-х годов. Тоска по идеализируемому прошлому Китая чувствуется и в ее выступлениях и лекциях: “To that peace table let us hope that China will be allowed to bring her unchanged self, that self which has already lived through ten thousand changes, and can live through ten thousand more”[8]. Этому этапу творчества писательницы присуще особое внимание к описаниям китайских традиций и устоев, отсылки к великим историческим личностям, аллюзии на китайские философские трактаты.

Обсуждение. Несмотря на то, что национальные стереотипы Китая могут вдохновлять многих людей, они не отражают полностью жизни и культуры Китая, который стремится развиваться и приспосабливаться к мировым тенденциям. Важно помнить, что каждый народ уникален и имеет свои особенности и традиции, и что стереотипы могут охарактеризовать только одну из многих сторон общества. Чтобы получить полное и глубокое представление о Китае и его культурной жизни,

необходимо уважительно отнестись к их обычаям и традициям и изучать их, а не просто следовать стереотипам.

Использование этих стереотипов в романах П. Бака негативно повлияло на восприятие Китая и его народа на Западе. Они подкрепляли предубеждения и затрудняли понимание истинной культуры и образа жизни китайцев. Китай был часто воспринимаем как “другой” и “необычный”, что препятствовало установлению адекватного общения и взаимопонимания между различными культурами.

Роман «Восточный ветер, западный ветер» несомненно показывает глубокие знания Бака высокой культуры Китая. Автор пытается адаптировать китайские реалии культуре американского читателя за счет приемов интерпретации и разъяснения. Некоторые иноязычные вкрапления, слова и выражения на китайском языке вводятся автором для придания тексту аутентичности.

Особым интересом для имагологического анализа является наличие большого количества ситуаций столкновения американской и китайской культур в романе. Биполярность оценок Квей Лан не только показывает то, как китайцы видят американцев, но и помогает интерпретировать особенности китайской нации в контрасте с “чужим”.

Именно в вербальных комментариях китайских персонажей присутствует интертекстуальный компонент стереотипов китайцев о “чужих”: “My father had seen them in his travels, and he considered them of no importance except to make him laugh with their coarse looks and abrupt, rude ways”[9], пишет главная героиня Квей Лан своей подруге. Весьма критичный комментарий главной героини романа позволяет выделить такую черту китайцев, как национальный эгоцентризм и веру в превосходство всего китайского.

Господствующая в Китае конфуцианская идеология рассматривала Китай как “островок цивилизации” в море “варварства” и способствовала культивированию националистических настроений среди широких масс населения. Героиня романа Квей Лан даже не подозревала о богатстве истории и культуры других стран: “This was very astonishing to me. I did not know that there were ancient people except ours, that is civilized people. But it seems that foreigners also have a history and a culture. They are therefore not wholly barbarian”[10].

Строительным материалом для стереотипных представлений о превосходстве всего китайского являются и слова и группы слов с определённой стилистической окраской. Так, в описании всего иностранного автор прибегает к использованию восклицательных предложений и риторических вопросов, и негативно окрашенных комментариев. В качестве иллюстрации приведем примеры: “What is this? What is this? Do not dare to present yourself to me in such an absurd costume!”[11], “This foreign dress, resembled nothing seen or heard of in our family!”[12], “This hideous western house!”, “These windows are foolish”, “Ugly table!”, “A filthy western habit!”. Стоит отметить, что в первые моменты встречи двух культур, китайской и американской, репрезентируемая нация (то, как Квей Лан видит американцев) выглядит лишенной любых положительных качеств. Обилие эпитетов, негативно характеризующих предметы одежды, быта, интерьера используются Баком и для создания комического эффекта.

Суеверность и вера слухам является отличительной чертой многих китайских героев Бак. Иностранцы ассоциировались у китайцев с черной магией, а медицина и научные знания воспринимались как что-то дьявольское. "He spoke much of a book he called "science." My mother felt this to be unfortunate, for she could see no use for this western knowledge in the life of a Chinese gentleman"[13]. Излишняя суеверность, поклонение языческим богам, вера в некромантов и геомантов сохраняется как дань традициям, но закрепляется за китайской нацией в качестве стереотипов и по сегодняшний день.

Заключение. Стереотипы, присутствующие в романах Перл Бак о Китае, являются результатом времени, в котором они были написаны, и отражают тогдашние представления об этой стране. Однако, в современном обществе важно осознавать и преодолевать эти стереотипы, чтобы формировать более объективное представление о Китае и его культуре. Образование и взаимный обмен знаниями способствуют снятию ограничений и установлению более прочных связей между людьми разных культур и стран.

Творчество Перл Бак, в независимости от временного периода, наполнено гуманистическими идеями и стремлением к гармонии между китайской мудростью и современностью, человеком и природой, Западом и Востоком. Бак черпает вдохновение из китайской религиозной синкретической системы, соединяя, «примирая» идеи конфуцианства, даосизма и буддизма. Проникая в глубины китайских народных традиций и верований и интерпретируя их в своих романах, Бак пытается разрушить истоки негативных стереотипов о "чужом" Китае, акцентируя идею общности, равенства всех народов, уникальности и в то же время универсальности моральных и духовных ценностей разных культур.

Адабиётлар/Литература/References:

1. Николаева Т.М. Речевые, коммуникативные и ментальные стереотипы: социолингвистическая дистрибуция// Язык как средство трансляции культуры. - М.: Наука, 2000. -С. 112-131
2. Никита С.Е. Стереотипные суждения и речевые клише как культурные барьеры// Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии. -М., 1995. -С. 81-83.
3. Крижановская Е. М. О стереотипности компонентов коммуникативно прагматической структуры научного текста // Текст: стереотипность и творчество. - Пермь: Изд-во Пермского гос. ун-та, 1998. - С. 136-140.
4. Донец П. Н. К типологии стереотипов // Социальная власть языка. -Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. - С. 183-188.
5. Дима А. Образ иностранца в различных национальных литературах // Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. М., 1977. С. 148-153.
6. Buck P.S. East and West - Are We Different? Op. Cit. P. 59.
7. Leong K.J. The China Mystique: Pearl S. Buck, Anna May Wong, Mayling Soong Chiang, and the Transformation of American Orientalism. Op. Cit. P. 33.
8. Leong K.J. The China Mystique: Pearl S. Buck, Anna May Wong, Mayling Soong Chiang, and the Transformation of American Orientalism. Op. Cit. P. 75.
9. Buck P.S. East Wind: West Wind. Op. Cit. P. 100.

10. Buck P.S. East Wind: West Wind. Op. Cit. P. 87.
11. Buck P.S. East Wind: West Wind. Op. Cit.. P. 17.
12. Hamroyeva Sharifa Shukur Qizi. (2023). ISSUES OF TRANSLATING NATIONAL COLORING WORDS - REALIAS IN THE NOVEL "NAVOI" BY OYBEK. International Journal Of Literature And Languages, 3(04), 29–33. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue04-06>.
13. Tukhtayeva Farida. (2023). MULTICULTURALISM IN THE INTERPRETATION OF PEARL BAK. UNIVERSAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES, PHILOSOPHY AND CULTURE, 1(6), 74–77. Retrieved from <https://humoscience.com/index.php/ss/article/view/1947>
14. Tukhtayeva Farida. (2023). THE IMAGE OF A WOMAN IN THE NOVELS OF PEARL BUCK. UNIVERSAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES, PHILOSOPHY AND CULTURE, 1(6), 66–69. Retrieved from <https://humoscience.com/index.php/ss/article/view/1945>